宝性论（2）宗萨钦哲仁波切讲授/2003、2004 年/法国

暂定稿/ 2022 年 5 月修订

缘起品

1

佛法僧及如来藏，菩提功德与事业，

论体一切摄略说，如是七种金刚处。[1]

现在开始讨论正文。首先是概括性的摘要，在我们对主题有了一般性的概念之后，就不会对后面的不同论题感到迷惑。本论教导七个主题，亦即七个金刚句或七个无法摧毁的论句：

一、佛

二、法

三、僧

四、界（藏 *kham*）[2]

应该如何翻译这个字呢？早先我们讨论过藏文的 *rig* 和 *kham*。也许最好的用词是「家系」、「种族」，就像佛有不同的部族。*rig* 这个字有点像「种族」、「类型」或「物种」，有点像是不同种类的动物，例如哺乳类、袋育类、鱼类、昆虫类等等。不过，说它是「物种」，但它绝不是濒临绝种的那一种，因为每一个人都具有！金刚乘行者喜欢把 *kham* 译为「元素」，因为它用在密续修行中确实非常贴切。

「界」或「元素」的概念十分广大。现在或许不是讨论五方佛（佛部、莲花部、金刚部、宝部及羯磨部）的时候，因为我们不准备讨论密续。但我的老师堪布阿贝仁波切最近说了一些话，我觉得很重要。他说：「唯有佛被视为最殊胜的老师。」这有很好的理由可以解释。

[1]采用益西彭措堪布汉译版本《大乘无上续论》之初稿。

[2]藏文 *kham*，梵文为 dhātu，传统汉译为「界」、「性」，现在也有译为「元素」，具有因、种、类、本质等多重含义。

©悉达多本愿会 · 版权所有

每一个众生都有稍微不同的界或元素，虽然所有众生都是以一个主要的「界」，即「如来藏」，为基础，但只要我们还有些许染污，就只能以臆测、以间接的感知来理解他人。我们一开口，就只能概括而谈，我们整个沟通系统就只能概括地归纳。只有佛能够不以概括的方式来沟通，因此唯有佛能够毫无臆测地教导别人。

诸如三乘、九乘、五毒、五佛部等等的一切概念，实际上都是概括之论。或许有百万佛部，但我们从不知道，我们无从得知。所以对于还不是十地菩萨的我们来说，当我们教学或禅修时，我们在做什么？我们始终只能用臆测吗？是的。但只要概括得当，我们可以臆测得很好。所以当我们谈五毒与五佛部时，这一切就像是非常深奥的臆测！因为毕竟只有一个界、一个元素或家族，那就是佛性。

比方说，假如你宴请法国宾客晚餐，如果能上一点红酒及一些味道很重的奶酪，就不会出什么大错。你不会有问题，你会是个好主人！如果你的客人是美国人，你要准备大量的食物。如果有两位美国宾客，那么至少准备四十道菜，还有一些可能会被浪费的食物，你就可以过关。安啦！

总之，我想你们现在对于「界」是什么已经有了一些奇怪或一般性的概念。它是一个很大的主题，我们会有很多讨论。

五、证悟：当这个「界」、「种性」（*rig*）或「家族」离于染污时

六、证悟的功德

七、佛行事业

这是本论要讨论的七个金刚句。为什么称为「金刚」句？因为在究竟上，它们无法透过一般的听闻或思惟而了解，必须藉由自觉知的智慧（自证智）才能明白。

2

应知七种相次第，依照总持自在王，
经序有三余四处，菩萨如来差别分。

七金刚句并非圣弥勒所杜撰，许多经典对此都有开示，尤其是《陀罗尼自在王请问经》[3]。前三金刚句见于这部经的序分，其余四句则出现在后面几章。你

[3]相当于汉译《大方等大集经》第一品〈樱珞品〉与第二品〈陀罗尼自在王菩萨品〉，北凉昙无谶汉译，请见《大正藏》第十三册 No. 397。

©悉达多本愿会 · 版权所有

们某些人手中可能有 Rosemarie Fuchs 英译的《宝性论》与注释，但我不会依据它来教授。尽管如此，它还是有帮助，虽然也可能把你们搞胡涂，因为它包含蒋贡康楚仁波切对《宝性论》的注释，那是以密续或金刚乘的角度来讲授的。我不打算这么做，我只会以经乘的方式讲解，但将来你们应该以密续的方式来研读它。

第二日 / 前言

《无上续》，或称《宝性论》，在圣弥勒传给无着尊者的五部论[4]中，这是最后一部，在天界讲授。顺便一提，弥勒是天人，来自天界。当释迦牟尼佛降生人间，弥勒即位登补处。有人说，如果你知道要注意什么，就能看出弥勒的写作方式有点超越人类的方式。

佛教论著通常以作者向其上师或本尊顶礼为开始，这是在书写或教授前的礼敬传统，例如月称的《入中论》先礼敬大悲心。但这五部论当中，只有第一部注释《般若经》的《现观庄严论》有礼敬文，其余四部均无。同样的，也只有在最后一部《宝性论》有回向文。有些人认为 uttara 在梵文中除了「无上」之外，也有「最后」的意思。

你们许多人曾接受中观的教授，知道中观有两个派别：自续派与应成派。《现观庄严论》及其大多数印度、西藏的释论都深受中观自续派影响，我认为只有果让巴有一部注释是以应成派的方式来解释《现观庄严论》。在这五部论当中，如果扣除《现观庄严论》和《宝性论》，许多学者，尤其是自空派的学者，认为其余三论甚至不属于中观宗，他们认为那些比较偏向唯识宗。但像多波巴·谢拉·嘉参等他空派大师则认为，它们是不折不扣的中观，或称它们为「他空大中观」。

大家都或多或少认为《宝性论》是中观的论著，但并非每一个人对其定位都有一致的看法。佛法教授可分为二类：了义与不了义。二者是依能否按照字面解释而定。许多学者接受《宝性论》为了义，但萨迦班智达认为它无法从字面了解，所以是不了义。这有点令人震惊！但他认为像「无为」及「恒常」都须要再解释，它们不能依字面取义，否则佛性和印度教的梵我、自性[5]或神我[6]等等就没有差别

[4]五部论是指《现观庄严论》、《经庄严论》、《辨中边论》、《辨法法性论》、《宝性论》。

[5]姚卫群《印度宗教哲学概论》：「prakrti 自性是一种处于未显状态的原初物质，人生现象或世间事物是由它演化（或转变）出来的，而且最后还要回归于它。」

[6]姚卫群《印度宗教哲学概论》：「神我，一个独立的精神性实体，神我本身不变化，不创造什么。自性只能转变，但不知如何转变；而神我则只能指导自性转变，自身却不能转变。

©悉达多本愿会 · 版权所有

了。

不知道这是否适用于所有的佛学院，不过传统上，佛学院的学生通常会先研读中观，因为它可以帮助瓦解各种概念，接着是律藏、形而上哲学等等。《宝性论》安排在比较后面的阶段，通常是佛学课程的最后一门。往昔许多大师曾说，《宝性论》像一座介于显教与密续之间的桥梁。例如噶举传承中，最重要的三部典籍是 *zab*、*tak* 和 *gyü*。第一部是《甚深内义》，第二部是《喜金刚续》，最后是《无上续》。我们十分乐见创古仁波切与竹清嘉措堪布为伟大的《宝性论》作出卓越贡献。

因为我受教于萨迦哲学系统，我会尽量压抑我对「无为」这类词汇的怀疑和嘲讽。不过萨迦派也有个很大的包袱，因为当他们讨论明（藏 *ösel*）、空（藏 *ying*）时，必须面对明是有为法的这种结果。即使萨迦派的学者可能不愿意公开承认，他们仍必须处理这个问题。

对学生而言，最大的困难在于要突破对「双运」一词的误解，因为真实与虚假的双运很难理解。但如果以逻辑来思惟，你无法真正将二者分开。你不能抽离或离开真实，然后找到虚假；而要进一步了解明空双运，则是更加困难。当然，我们还须要界定「空」和「明」的意义。

我们在第一偈中简略地讨论了七个金刚句。第二偈中，弥勒说明这些不是他杜撰的。许多经典中确实都提到这七金刚句，例如：在 *lhakpeysampatenpey do*——约略译为《显明胜心经》[7]——当中开示了佛法僧三宝。界、种性或元素（藏 *rig*），则可见于《不增不减经》[8]。第五金刚句「证悟（菩提）」见于《胜鬘经》[9]。第六金刚句「功德」也是在《不增不减经》中讲授。最后「佛行事业」是出于《佛华严入如来德智不思议境界经》[10]。大约是这样。

因此七金刚句分别在不同的经中讲授，但它们也出现于同一部经——《陀罗

---

[7]缺汉译。〈坚固意品〉，drdhadhyasayaparivata / 〈坚固深心品〉，sthiraadhadhyasayaparivarta，北京版《西藏大藏经》35 卷，89 号，可能是德格版《西藏大藏经》，No. 224。

[8]汉译请见《大正藏》第十六册，No. 668《佛说不增不减经》。

[9]Shrimaladevisimhanada-sutra，德格版《西藏大藏经》No. 92，汉译请见《大正藏》第十二册，No. 353《胜鬘师子吼一乘大方便方广经》，求那跋陀罗译；以及《大正藏》第十一册，No. 310《大宝积经》第四十八会《胜鬘夫人会》，菩提流志译，此二者乃同本异译。

[10]Sutra of Approaching the Infinite and Inexpressible Qualities of the Tathagata，汉译请见《大正藏》第十册，No. 302《度诸佛境界智光严经》，译者不明；No. 303《佛华严入如来德智不思议境界经》，隋阇那崛多译；No. 304《大方广入如来智德不思议经》，唐代实叉难陀译；此三者为同本异译。

©悉达多本愿会 · 版权所有

尼自在王请问经》，亦名《大哀经》[11]。在其序分中，佛开示了佛、法、僧。他说佛或薄伽梵现证一切法的平等性，接着转正法轮，然后聚合僧众。顺道一提，这不仅仅是一个历史事件，这和释尊临入灭时告诉弟子的话很相近。当弟子们问该做什么时，在他给予的许多教诲当中，特别提到乔达摩的追随者应该要让世人知道四件事：

悉达多，一位凡夫出生于世
他达到证悟
他告诉别人他是如何证悟
他入般涅盘

各位不要以为，佛试图印制一些宣传单来增加佛教徒人数。在一般的祈请文中，我们祈求「愿众生皆成佛」，而非祈求「愿众生皆成佛教徒」。

第一个讯息，「一个名叫悉达多的凡夫出生于世」，这点很重要，因为它指出悉达多成佛以前，和我们一样是平凡众生。第二个讯息也很重要，它指出凡夫也能成佛。第三个讯息是说，并不只有佛能达到证悟，而我们其余的人即使尽了全力也只能居次；不是这样！藉由佛所传授的道，大家都同样能够达致开悟。第四个讯息很重要，不论我们怎么想，开悟并非像是变成神或达到一种不变、究竟、恒常的境界，如同某种天界；佛其实是入了般涅盘。最后一项讯息非常重要，我想它是出于《大般涅盘经》。这也是为什么佛说，未来想要追随他的佛教徒必须去四个地方[12]：蓝毘尼，一位凡夫出生于此；菩提迦耶，这位凡夫在此成佛等等。我们应该照着去做，藉以提醒自己，我等凡夫也能办得到。

这里也同样的，当我们谈七金刚句时，我们说的是一种道或方法。回到经典出处：《陀罗尼自在王请问经》在其正宗分开示了「界」或说「元素」。因为我们拥有此元素或潜能，也许这里正确的用语是「潜能」，如果我们遵循此道，便将会得到结果。最后三个金刚句——证悟、功德及佛行事业——也出现在这同一部经。例如，它们包含了十力、四无畏、佛十八不共功德等等。

---

[11]《大哀经》，竺法护汉译，见《大正藏》第十三册，No. 398。此经是昙无谶汉译之《大方等大集经》第一品〈瓔珞品〉与第二品〈陀罗尼自在王菩萨品〉的同本异译。
[12]指释迦牟尼佛出生、成道、说法、入灭的地方。

©悉达多本愿会 · 版权所有

3

从佛有法从法僧，从僧获得藏智界，
终获智慧胜菩提，力等具利众生业。

这个偈颂解释七金刚句的顺序。佛透过了知一切平等，而获得证悟；有了证悟的佛，而有佛转正法轮，依循正法而有僧伽，然后僧伽依于界或元素而修行。举例来说，僧伽因为拥有〔佛性〕这种元素，所以可以作累积福德和清净烦恼之类的事。僧侣是依于界、元素而致力修行的人。藉由依着元素而修行，僧达到证悟。尽管从「达到」一词听来，证悟好像是新近发生的事，然而修行者并没有得到任何新的东西。在修行者达到证悟的同时，也获得证悟的一切无边功德。一旦证得开悟的无边功德，就能以佛行事业利益众生。

七金刚句的顺序亦可以其他多种方式来解释。例如，佛法僧三宝可以理解为「果」；其他四句则理解为「因」。这些都会仔细解释，所以不必担心。因为你们会看到，这部论的每个主题开端都有一个概要性的摘要（总说），然后稍作解释（略说），最后是广泛详细的解释（广说）。许多时候，一个主题几乎重复解说了三次。

（翻译：宝性论读译小组。版权：Siddhartha's Intent）

©悉达多本愿会 · 版权所有